

# Технические моменты

В этом приложении даётся описание некоторых технических моментов и принципов данного перевода.

## 1. Единицы измерения веса, объёма и длины.

Чтобы облегчить чтение, в данном переводе использованы современные единицы измерения (например, метры – вместо локтей, см. Таурат, Исх. 25:10). Буквальный вариант древних единиц измерений дан в сноске.

Иногда невозможно определить с точностью современные эквиваленты древних измерений. Цифры, данные в тексте, вычислены специалистами, и в этом переводе они округлены.

## 2. Даты.

Современные эквиваленты древних дат взяты в скобке и написаны курсивом, они даются сразу за буквальным вариантом в тексте (см., например, Книга Пророков, Дан. 1:1). Иногда в этом переводе показаны даты на основании более или менее известных данных (то есть иногда написаны только годы, а иногда даны более точные даты).

## 3. Денежные единицы.

В этом переводе денежные единицы выражены тремя способами:

- например, в Таурате, Исх. 30:13 дан вес драгоценных металлов;
- если ко времени описываемых событий уже началось производство монет, то, в данном переводе, часто даётся их количество (см., например, Книга Пророков, Зак. 11:13);
- в описании более поздних времён, о которых больше известно, также используется понятный всем вариант определения денежных единиц, как, например, «заработок целого дня» (см., например, Инжил, Отк. 6:6). В каждом случае в сноске приводится буквальный вариант.

## 4. Сноски.

Сноски даны в тексте, чтобы помочь читателю правильно и глубже понять Писание. Читателю необходимо знать следующее о сносках:

- Когда один отрывок Писания цитируется в другой её части, в сноске даётся ссылка на цитируемый отрывок.
- Сокращение «см.» стоит перед ссылкой на место из Священного Писания, если отрывок, на который даётся сноска, является лишь аллюзией, а не цитатой. То же самое сокращение также стоит перед ссылкой на другие места из Священного Писания, подчёркивающие сказанное в сноске.
- Ссылки, данные под сокращением «ср.», относятся к отрывкам, которые группа переводчиков посчитала полезными для того, чтобы сравнить их с тем отрывком, на который дана сноска.

Так как прошло много времени, специалисты иногда не приходят к общему мнению о толковании того или иного отрывка из текста оригинала. Во многих таких случаях группа переводчиков использовала в тексте наиболее возможное значение, а другие давала в сноске, которая начиналась со слов «или». В других случаях в тексте даётся буквальный перевод, а различные толкования – в сноске.

В тех случаях, когда группа переводчиков в стремлении передать смысл далеко отходила от буквальности, дословный вариант давался в сноске после сокращения «букв.». Например, в таких сносках даётся буквальный вариант измерений веса, длины и объёма.

Существуют и другие виды сносок:

- сноски, освещающие взаимосвязь культуры и религии Центральной Азии с культурой и религией, которые описаны в Священном Писании;
- сноски, в которых даётся информации о культурном, историческом или географическом положении, чтобы помочь понять значение текста оригинала;
- сноски, объясняющие неизвестные, редкие или часто непонятные термины.

## 5. Слова *бен, бар, байт, безр*.

В данном переводе многие имена начинаются с еврейского слова «бен» (см., например, Таурат, Нач. 19:38) или арамейского слова «бар» (см., например, Инжил, Лк. 6:14), переводимых на русский язык как «сын». Также многие географические имена начинаются с известного некоторым читателям арабского слова «байт», которое означает «дом» (см., например, Таурат, Нач. 12:8). Это арабское слово родственно еврейскому «бет», стоящему в оригинале. Еврейское слово «безр» значит «колодец».

## 6. Транслитерация арамейских слов.

Арамейские слова и выражения, сохранённые в греческом тексте Инжила, были транслитерированы прямо с арамейского, а не с греческого варианта, как во многих традиционных переводах. Поэтому эти слова, в данном переводе, немного отличаются от их традиционных вариантов.

## 7. Местоимения с заглавной буквы.

В данном переводе, следуя старой традиции, все местоимения, относящиеся к Всевышнему, Духу Всевышнего и Исе Масиху, написаны с прописной буквы. В следующем разделе этого приложения даётся информация об единственном исключении.

## 8. Пророчества с двойным исполнением.

Многое, описанное в Таурате, Книге Пророков и Забуре, служит прообразом того, что должно было произойти во времена Масиха (см., например, Инжил, Евр. 8:5; 10:1). В Священном Писании существует много пророчеств, которые частично исполнились сразу же после их написания, а конечное исполнение этих пророчеств было связано с Масихом. Например, 2-я Песнь из Забура несомненно является пророчеством об Исе Масихе, как это и видно в Инжиле (см. Деян. 13:33; Евр. 1:5; 5:5). Но первоначально эта Песнь говорила о коронации земного царя в Иерусалиме (см. ст. 6). Из-за того, что 2-я Песнь из Забура адресовалась царям, было принято решение писать местоимения со строчной буквы. В подобных случаях в сноске даётся ссылка на конечное исполнение пророчества, описанное в Инжиле.

## 9. Имена.

При написании имён были применены следующие принципы:

- В основном имена личностей, известных в Центральной Азии из арабских источников, были переведены согласно русскому стандарту написания этих имён (например, Муса, Ибрахим, Исмаил и т. д.).
- Другим персонажам Священного Писания даны восточные версии имён, если есть этимологическая связь этого имени с именем, стоящим в тексте оригинала (например, *Мэлех* – Малик, *Александрос* – Искандер).
- Часто современные или хорошо известные географические названия используются вместо старых названий (например, «Мёртвое море» вместо «Солёного моря» в Таурате, Нач. 14:3). Буквальный перевод или транслитерация древнего имени даётся в сноске. В тех случаях, когда одному и тому же географическому объекту даны различные названия, группа переводчиков решила, по возможности, выбрать лишь одно название, отдав предпочтение наиболее известному.
- Имена известных исторических личностей таких, как цари, обычно написаны так, как они приводятся в энциклопедических словарях.
- Часть менее известных географических названий или имён людей пишется как в традиционных переводах Священного Писания на русский язык. Многие другие имена транслитерированы с языка оригинала.
- Во многих случаях только одно имя было использовано для одной личности, даже если в самом тексте написаны несколько имён для одного человека. Например, тестя Мусы называют Иофор в данном переводе, хотя в двух стихах текста оригинала он назван Рагуилом (Таурат, Исх. 2:18; Чис. 10:29). Обычно такие изменения показаны в сноске. Однако там, где изменение в имени было важным для смысла текста (например, когда Всевышний меняет имя пророка Ибрама, дав ему новое имя Ибрахим – см. Таурат, Нач. 17:5), оба имени сохранены в переводе.

- В Священном Писании нет людей русской национальности, поэтому, согласно принципам данного перевода, широко известные, ставшие русскими имена не используются в этом издании.

#### **10. Объясняющие фразы, написанные курсивом.**

В нескольких случаях (например, Таурат, Нач. 1:26) группа переводчиков добавила информацию, написанную курсивом и взятую в скобки, чтобы объяснить некоторые аспекты значения, которые иначе могли быть пропущены или неправильно поняты. Слова, данные курсивом, не являются частью текста оригинала, но группа переводчиков посчитала необходимым включить их, чтобы правильно передать значение читателям.